**Государственное образовательное учреждение**

**«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»**

Филологический факультет

 **УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-инновационной работе

 доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.В. Толмачёва

 «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

**План научной работы кафедры теории и практики перевода на 2019 г.**

Утверждён на заседании Учёного совета

 филологического факультета

 «13» 12 2018 г.

 Протокол № 4

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.В. Кривошапова

 Заслушан на заседании кафедры

 теории и практики перевода

 «30» 11 2018 г.

 Протокол № 3

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.И.Почтарь

Тирасполь, 2018г.

 **1.ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

 **Название кафедры** Теория и практика перевода

 **Заведующий кафедрой** Почтарь Елена Ивановна, кандидат филологических наук, доцент

 **Контактная информация ответственного за написание отчёта** 0(533) 79-503, tptc.spsu@mail.ru

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование направления, темы, этапа | Ф.И.О. научных руководителей, исполнителей | Сроки выполнения | Ожидаемый научный результат | Формы внедрения полученных результатов |
| начало | конец |
| Тема: «Лингвопрагматические аспекты текста и перевода» период исследования (I кв. 2016 – IV кв. 2020)Направление: Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика |
| Этап 4. Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков. | Почтарь Е.И., доцент | I кв.2019 | IV кв.2019 | * - Будет исследован персуазивный дискурс с применением к нему комбинированного подхода параметров двух наук: прагматики и риторики;
* - будут изучены два вида интенций в персуазивном дискурсе: коммуникативные и персуазивные;

- будет описана обусловленность успешной реализации обоих видов интенций в персуазивном дискурсе. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Прокудина И.Б., ст. преподаватель | I кв.2019 | IV кв.2019 | - Будут исследованы методологические особенности устного перевода с листа;- будут выявлены основные трудности этого вида перевода;- будут описаны выявленные на практике сложности осуществления разных видов перевода с листа. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Косташ Л.Л., ст. преподаватель | I кв.2019 | IV кв.2019 | - Будет исследовано понятие «бренд»;- будут изучены способы передачи имени бренда с английского на русский язык;- будут описаны основные трудности перевода имени бренда. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Ломаковская А. В., преподаватель | I кв.2019 | IV кв.2019 | - Будет исследован художественный перевод с точки зрения целесообразности его применения в качестве средства достижения профессиональной компетентности переводчика; - будут проанализированы работы студентов на предмет использования ими художественного подхода к переводу литературного текста | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Саврацкая А.С., преподаватель | I кв.2019 | IV кв.2019 | - Будут исследованы фразеологические единицы, употребляемые в деловой речи носителями английского языка; - будут рассмотрены особенности использования идиом в деловом английском языке;- будут изучены аспекты семантики идиом, осложняющие их перевод на русский язык | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Ликий Е.Н., преподаватель | I кв.2019 | IV кв.2019 | - Будут изучены особенности различных систем автоматизированного перевода и управления терминологией;- будут рассмотрены наиболее популярные и эффективные системы;- будут представлены преимущества и недостатки использования этих систем в работе переводчика и при обучении умению перевода. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Павленко А.И., преподаватель-стажёр | I кв.2019 | IV кв.2019 | - Будут рассмотрены вопросы взаимоотношения формы и содержания при переводе поэтических текстов, а также необходимость сохранения их единства при переводе;- будет изучена информационная структура поэтического текста; способы передачи информации в художественных и нехудожественных текстах; типы и виды информации в поэтическом тексте.- будут представлены методы перевода поэтического произведения: поэтический, стихотворный и филологический, в зависимости от типа информации, передаваемой при переводе. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Ромодан А.О.,преподаватель-стажёр | I кв.2019 | IV кв.2019 | - Будут проанализированы виды фразовых коллокаций в сфере туристического дискурса;- будет определена роль фразовых единств в создании особой стилистики туристического дискурса;- будут предложены оптимальные способы перевода, сохраняющие семантическое и стилистическое своеобразие туристических текстов веб-сайтов | Статья, доклад, в учебном процессе |

 Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь